

**Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg  
Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg**

**Convention de branche BENEFRI en Biologie Fachkonvention BENEFRI in Biologie**

**Art. 1 Création d'une convention de branche**

En application de la convention cadre de BENEFRI du 28.01.1993, une convention de branche est conclue entre les universités et instituts suivants :

**Université de Berne:**

Geobotanisches Institut  
Institut für Allgemeine Mikrobiologie  
Pflanzenphysiologisches Institut  
Zoologisches Institut

**Université de Neuchâtel:**

Institut de botanique  
Institut de zoologie

**Université de Fribourg:**

Institut de biologie végétale  
Institut de zoologie

Cette convention remplace la convention de biologie végétale de 1993.

**Art. 2 But**

La présente convention de branche règle la collaboration dans l'enseignement et la recherche entre les branches coordonnées et vise à une utilisation optimale des moyens et ressources des instituts participants.

**Art. 3 Cours**

Les enseignements faisant l'objet de cette convention sont fixés par la commission de branche (art. 10 de la convention cadre) d'un commun accord au début de chaque année académique et ils figurent dans l'annexe de la présente convention. Cette liste peut aussi indiquer des limites à une participation.

**Art. 1 Gründung der Fachkonvention**

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28.1. 1993 wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

**Universität Bern:**

Geobotanisches Institut  
Institut für Allgemeine Mikrobiologie  
Pflanzenphysiologisches Institut  
Zoologisches Institut

**Universität Neuenburg:**

Institut de Botanique  
Institut de Zoologie

**Universität Freiburg:**

Institut de biologie végétale  
Institut de zoologie

Diese Konvention ersetzt die Konvention in Pflanzenbiologie von 1993.

**Art. 2 Zweck**

Die vorliegende Konvention regelt die Zusammenarbeit in der Lehre und Forschung zwischen den koordinierten Fachbereichen und bezweckt eine optimale Nutzung der Mittel und Ressourcen der beteiligten Institute.

**Art. 3 Lehrveranstaltungen**

Lehrveranstaltungen, welche Gegenstand dieser Fachkonvention bilden, werden jeweils zu Beginn des Studienjahres durch die Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) festgelegt und sie befinden sich im Anhang dieser Konvention. Diese Liste kann auch Angaben über Zulassungsbeschränkungen enthalten.

#### **Art. 4 Colloques, séminaires et conférences BENEFRRI**

Des colloques, séminaires et conférences sont offerts ou organisés en commun dans le cadre de BENEFRRI. Ils ne sont pas mentionnés dans la liste en annexe.

#### **Art. 5 Reconnaissances, examens**

1) Les cours sont organisés par chaque université selon son propre règlement et sont pleinement reconnus comme équivalents selon les règlements des facultés des universités d'origine. Les dispenses de cours obligatoires de l'université d'origine sont de la compétence du doyen ou du coordinateur d'examens de celle-ci.

2) Le volume d'un cours est compté en points ECTS (European Credit Transfer System), facilitant ainsi la comparaison et la reconnaissance réciproque. Le nombre d'heures-semester est multiplié par 1.5 (cours magistraux), 0.75 (travaux pratiques) et 0.5 (séminaires). Une journée d'excursion vaut 0.5 points.

3) Les étudiant(e)s qui suivent un enseignement dans une des universités qui n'est pas celle où ils sont immatriculés peuvent le faire valider par un examen qui est reconnu. Pour les autres cours, une attestation de participation est donnée aux étudiant(e)s externes.

#### **Art. 6 Finances**

1) Les prestations des enseignant(e)s qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils (elles) occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine.

2) Les frais de voyage des enseignant(e)s et étudiant(e)s (demi-tarif) ainsi que les indemnités d'examens pour les enseignant(e)s seront pris en charge par les 'universités d'origine.

#### **Art. 4 BENEFRRI-Kolloquien, Seminare und Gastvorträge**

Kolloquien, Seminare und Gastvorträge werden von Fall zu Fall für BENEFRRI offeriert oder gemeinsam organisiert. Sie sind in der Anhangliste nicht aufgeführt.

#### **Art. 5 Anrechenbarkeit, Examina**

1) Die Lehrveranstaltungen werden von der Herkunftsuniversität nach ihrem eigenen Reglement durchgeführt und entsprechend den Fakultätsreglementen der anderen Universität voll angerechnet. Die Dispensation von obligatorischen Veranstaltungen der Herkunftsuniversität ist Sache des jeweiligen Dekane oder des Prüfungskoordinators.

2) Der Umfang einer Lehrveranstaltung wird in ECTS-Punkten (European Credit Transfer System) angegeben, so dass der Vergleich und Anrechenbarkeit erleichtert werden. Hierbei wird die Semesterstundenzahl einer Lehrveranstaltung multipliziert mit 1.5 (Vorlesungen), 0.75 (Praktika) bzw. 0.5 (Seminarier). Ein Exkursionstag zählt 0.5.

3) Studierende, welche ein Lehrangebot an einer Gastuniversität absolvieren, können dort ein gegenseitig anerkanntes Examen ablegen. Bei nicht geprüften Veranstaltungen wird den Auswärtigen ein Teilnahmechein ausgestellt.

#### **Art. 6 Finanzen**

1) Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozierenden ist ein Teil ihres Lehrdeputats sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben.

2) Reisekosten der Dozierenden und Studierenden (Halbtax), sowie Prüfungsentschädigungen für Dozierende werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt.

**Art. 7 Durée de validité**

Sur proposition des doyens, la présente convention de branche peut être dénoncée deux ans à l'avance par le Recteur de chaque Université pour le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

**Art. 7 Gültigkeitsdauer**

Die Fachkonvention kann jeweils per 1. Oktober zwei Jahre im voraus auf Antrag der Dekanin oder des Dekans von der Rektorin oder vom Rektor jeder Universität gekündigt werden.

Les doyens des Facultés participantes:

Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

H. Bunke

R. Dändliker

J.-P. Berrut

Les recteurs des Université participantes:

Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

Ch. Schäublin

F. Persoz

P.-H. Steinauer

Ratifié le 25 novembre 1997

Ratifiziert am 25. November 1997

Der Erziehungsdirektor und  
Regierungsrat des Kantons  
Bern

Le Conseiller d'État, chef du  
Département de l'Instruction  
publique et des affaires culturelles  
de la République et Canton de  
Neuchâtel

Le Conseiller d'Etat, directeur de  
l'Instruction publique et des  
affaires culturelles du Canton de  
Fribourg

P. Schmid

J. Guinand

A. Macheret

